

Image not found

<https://lirica-medievale-romanza.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > DON DENIS > EDIZIONE > Ben entendi, meu amigo > Tradizione manoscritta > CANZONIERE
V

CANZONIERE V

- letto 320 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V_156.jpg



- letto 248 volte

Edizione diplomatica

	Eensta ffolha adeanc(*) sse come(n)ça(n) as ca(n)tigas da migo q(ue) o amy rpbre(n) Dem denis rey de portugal ffe]x[z
	Ben entendi meu amigo que mui gran pesar ouuestes q(ua)ndo falar no(n) podestes uos noutro dia comigo mais certo seeda migo que no(n) fuy ouosso uesar que sao meo podessignar
	Mui ben soubeu p(or) uerdade q(ue) erates ta(n) cuytado q(ue) no(n) auya recado mays amigo aca tornade sabede be(n) p(or) uerdade que no(n) fui ouosso
	Ben soubamigo p(or) certo q(ue)o pesar daq(ue)l dia uosso q(ue) par no(n) auya mays p(er)o foy entoberto eporen seede certo. que no(n) foy ouosso pesar
	Cao meu no(n)sse podosmar ne(n) eu nono pudi negar

- letto 278 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Ben entendi meu amigo que mui gran pesar ouuestes q(ua)ndo falar no(n) podestes uos noutro dia comigo mais certo seeda migo que no(n) fuy ouosso uesar que sao meo podessignar	Ben entendi, meu amigo, que mui gran pesar ouvestes quando falar non podestes vós noutro dia comigo; mais certo seed?, amigo, que non fuy o vosso uesar que s?ao meo podess?ignar.
	II
Mui ben soubeu p(or) uerdade q(ue) erates ta(n) cuytado q(ue) no(n) auya recado mays amigo aca tornade sabede be(n) p(or) uerdade que no(n) fui ouosso	Mui ben soub?eu por verdade que erates tan cuytado que non avya recado; mays, amigo, aca tornad?, e sabede ben por verdade que non fui o vosso
	III
Ben soubamigo p(or) certo q(ue)o pesar daq(ue)l dia uosso q(ue) par no(n) auya mays p(er)o foy entoberto eporen seede certo. que no(n) foy ouosso pesar	Ben soub?,amigo, por certo que o pesar daquel dia vosso, que par non avya, mays, pero, foy entoberto; e por én seede certo que non foy o vosso pesar
	IV
Cao meu no(n)sse podosmar ne(n) eu nono pudi negar	Ca o meu non sse pod?osmar, nen eu non o pudi negar.

- letto 309 volte